

UNIVERSIDADE DE MACAU
FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
Departamento de Português

**Preparação do intérprete de simultânea para os julgamentos de
processos-crime no Tribunal Judicial de Base**

por

Júlia Chen

Dissertação de Mestrado em Tradução

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Tradução da Faculdade de Ciências Sociais e Humanidades da Universidade de Macau, como requisito parcial para a obtenção do título de Mestre em Tradução.

Orientador: Prof. Dr. Alan Norman Baxter
Coorientadora: Prof^ª Me. Márcia Schmaltz

Macau

Julho de 2009

Índice

INTRODUÇÃO	9
1 Situação genérica e teórica sobre a interpretação simultânea	13
1.1 A situação da interpretação nos tribunais do estrangeiro.....	13
1.2 Apresentação da interpretação simultânea nos tribunais de Macau	16
1.2.1 Evolução histórica da interpretação nos tribunais.....	16
1.2.2 Situação actual	18
1.3 Requisitos básicos dum intérprete de simultânea	20
1.3.1 Fluência nas línguas	21
1.3.2 Conhecimento cultural	21
1.3.3 Vocação para ampliação do conhecimento.....	21
1.3.4 Postura profissional.....	22
1.4 Fundamentos teóricos	23
2 Procedimentos a ter na interpretação simultânea	28
2.1 Dever deontológico.....	28
2.2 Quando o intérprete é chamado para desempenhar as suas funções.....	29
2.3 Preparação prévia dos processos.....	30
2.4 Observar o decurso da audiência	32
2.5 Solidariedade no trabalho de equipa.....	32
2.6 Atenção a ter quando se traduz.....	34
2.7 Quando não se deve traduzir?.....	38
2.8 Como proceder quando são levantadas dúvidas sobre a interpretação	39
3 Apresentação duma audiência de julgamento de processos-crime	41
3.1 Os intervenientes.....	41
3.1.1 Julgamento à revelia.....	43
3.2 Audiência de julgamento	43
3.2.1 Testemunhas.....	45
3.2.2 Agentes policiais	46
3.3 Os crimes julgados com maior vulgaridade (em ordem alfabética):	47
3.3.1 Diferença entre ‘crime agravado’ e ‘crime qualificado’	53
3.3.2 Termos usuais e termos médicos em processos com lesionados.....	54
3.4 Alegações.....	55
3.5 Últimas declarações do arguido e marcação da data para a sentença	58
3.6 Leitura da sentença	58

CONCLUSÃO	62
BILIOGRAFIA	64
Anexo	66

RELAÇÃO DE ABREVIATURAS UTILIZADAS NA DISSERTAÇÃO:

al. - alínea

art.º - artigo

CPM – Código Penal de Macau

CPP – Código Processo Penal

GPTUI – Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância

JIC – Juízo de Instrução Criminal

MP – Ministério Público

n.º - número

P.J. – Polícia Judiciária

P.S.P. – Polícia de Segurança Pública

RAEM – Região Administrativa Especial de Macau

TIR – Termo de Identidade e Residência

TJB – Tribunal Judicial de Base

TSI – Tribunal de Segunda Instância

U.C. – Unidade de Conta

UTIP – Unidade Tácita de Intervenção da Polícia

Vd. - vide